Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc cały Izrael zobaczył, że król ich nie wysłuchał, odpowiedział lud królowi takim słowem: Co za dział mamy w Dawidzie! Nie ma dziedzictwa w synu Jiszaja! Do swych namiotów, Izraelu! Doglądaj\* teraz swego domu, Dawidzie!\*\* I udał się Izrael do swoich namiotów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc cały Izrael zobaczył, że król ich nie wysłuchał, odpowiedział królowi tymi słowy: Jakiż to dział mamy w Dawidzie?! Nie ma dziedzictwa z synem Jessaja! Do swych namiotów ruszaj, Izraelu! Sam teraz zadbaj o swój ród, Dawidzie! Z taką odpowiedzią Izraelici rozeszli się do swoich posiadłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy cały Izrael zobaczył, że król go nie usłuchał, lud odpowiedział królowi: Jakiż dział mamy w Dawidzie? Nie mamy dziedzictwa w synu Jessego. Do swoich namiotów, o Izraelu! A ty, Dawidzie, troszcz się teraz o swój dom. I rozszedł się Izrael do swoich namiotów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy widział wszystek Izrael, że ich nie usłuchał król, odpowiedział lud królowi, tak mówiąc: Cóż my mamy za dział w Dawidzie? a co za dziedzictwo w synu Isajowym? Idź do namiotów swych, o Izraelu, a ty Dawidzie opatrz teraz dom twój. I rozeszli się Izraelczycy do namiotów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widząc tedy lud, że ich król nie chciał wysłuchać, odpowiedział mu, rzekąc: Cóż my za dział mamy w Dawidzie? Abo co za dziedzictwo w synie Isaj? Idź do przybytków twoich, Izraelu, teraz patrz domu swego, Dawidzie! I odszedł Izrael do przybytków swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy cały Izrael zobaczył, że król go nie wysłuchał, wtedy tak odrzekł królowi: Jakiż wspólny dział mamy z Dawidem? Wszak nie mamy dziedzictwa z synem Jessego. Do swoich namiotów, Izraelu! Teraz, Dawidzie, pilnuj swego domu! I rzeczywiście Izrael poszedł do swoich namiotów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy cały Izrael widział, że król ich nie wysłuchał, dał lud królowi taką odpowiedź: Nie mamy nic wspólnego z Dawidem! Nie mamy dziedzictwa z synem Isajego! Do namiotów swoich, o Izraelu! Teraz troszcz się ty o swój dom, Dawidzie! I rozszedł się Izrael do swoich namiotów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy cały Izrael zobaczył, że król go nie wysłuchał, wtedy lud mu odpowiedział: Co mamy wspólnego z Dawidem? Nie mamy dziedzictwa z synem Jessego! Do swoich namiotów, Izraelu! A ty, Dawidzie, pilnuj swojego domu! Odszedł więc Izrael do swoich namiotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wszyscy Izraelici zobaczyli, że król ich nie wysłuchał, dali królowi taką odpowiedź: „Czy mamy jakieś wspólne dziedzictwo z Dawidem? Nie mamy przecież żadnej części u syna Jessego!. Do swoich namiotów, Izraelu! A ty, Dawidzie, pilnuj teraz swojego domu!”. Tak więc wszyscy Izraelici rozeszli się do swoich namiotów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały Izrael ujrzał, że król ich nie wysłuchał. Lud więc odpowiedział królowi tymi słowy: Jakiż [to] dział mamy z Dawidem? Nie mamy dziedzictwa z synem Iszaja. Do swych namiotów, Izraelu! Teraz troszcz się [sam] o swój dom, Dawidzie! I poszedł Izrael do swych namiotów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Ізраїль побачив, що цар їх не послухав, і відповів нарід цареві, кажучи: Яка нам часть в Давиді, і немає нам насліддя в сині Єссея. Відійди, Ізраїле, до твоїх помешкань. Тепер, Давиде, паси твій дім. Й Ізраїль відійшов до своїх помешкань. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cały Israel widząc, że król ich nie wysłuchał, odpowiedział królowi, mówiąc: Jaki więc mamy udział w Dawidzie? Nie mamy dziedzictwa z synem Iszaja! Do twoich namiotów, Israelu! Teraz uważaj na twój dom, Dawidzie! I tak Israel rozszedł się do swych namiotów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy cały Izrael zobaczył, że król ich nie wysłuchał, lud odpowiedział królowi, mówiąc: ”Jakiż dział mamy w Dawidzie? I nie ma żadnego dziedzictwa w synu Jessego. Do swych bogów, Izraelu! Teraz sam pilnuj swego domu, Dawidzie! ” Wówczas Izrael ruszył do swych namiotów. |

1. 1) Doglądaj, רְאֵה , wg G: paś, βόσκε, רְעֵה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 25:10</x>; <x>100 20:1</x> [↑](#footnote-ref-3)